

UNIVERSIDAD CARLOS ALBIZU
JUNTA DE SINDICOS
CARLOS ALBIZU UNIVERSITY
BOARD OF TRUSTEES

Política Núm./Policy Number: CAC-01-2013-2014	Año Fiscal/Fiscal Year: 2013-2014	Origen/Source: Comité de Auditoría y Cumplimiento
Título/Title: Guías para Cumplir con la Política Institucional Sobre Protección de Denunciantes / Guidelines for Compliance with Policy on Whistleblower Protection		
Fecha de aprobación por la Junta de Síndicos / Approval date by Board of Trustees: 18 de febrero de 2014/ February 18, 2014		
Firma del Secretario de la Junta / Board Secretary Signature: Lcdo. Gualberto Rodríguez		

Español

1.0 PROPÓSITO

La Junta de Síndicos establece la Política Núm. CAC-01-2013-2014 con el objetivo de (a) afirmar el compromiso de la Universidad Carlos Albizu de llevar a cabo sus labores en cumplimiento total con las leyes que le aplican, así como con sus propias políticas y procedimientos, (b) proveer un mecanismo para la denuncia de actividad ilegal en relación con asuntos de contabilidad, controles internos o auditoría, así como el uso inadecuado de los activos de la Universidad Carlos Albizu, y (c) proteger contra represalias a las personas que presenten tales denuncias.

2.0 BASE LEGAL

Este documento se promulga en virtud de la autoridad conferida al (la) Presidente (a) de la Universidad por la Junta de Síndicos en los Estatutos de la Corporación.

English

1.0 PURPOSE

The Board of Trustees established Policy No. CAC-01-2013-2014 in order to (a) reiterate the Carlos Albizu University's commitment to conduct its affairs in full compliance with applicable laws and its own policies and procedures, (b) provide a mechanism for the reporting of illegal activity regarding accounting, internal accounting controls and auditing matters, or the misuse of Carlos Albizu University assets, and (c) protect persons who file such complaints from retaliation.

2.0 LEGAL AUTHORITY

This document is promulgated by virtue of the authority conferred upon the President of the University by the Board of Trustees in the By-laws of the Corporation.

Spanish

3.0 DEFINICIONES

Para los fines del cumplimiento de esta política aplicarán las definiciones que aparecen más adelante:

3.1 Acto deshonesto o actividad fraudulenta incluye, sin que se encuentre limitado a ello, lo siguiente: un acto intencional o deliberado para privar a la Universidad Carlos Albizu o a una persona de algo valioso, u obtener un beneficio injusto mediante un método engañoso, sugerencia falsa, falta de verdad o cualquier otro método en el cual se tiene fe o se confía.

3.2 Una actividad deshonesto o fraudulenta puede consistir, sin estar limitado a ello, de un acto o una actividad que es anti-ética, impropia o ilegal, como las siguientes:

- 3.2.1 Desfalco
- 3.2.2 Apropiación impropia, solicitud con información errónea, destrucción, remoción o encubrimiento de propiedad;

- 3.2.3 Alteración o falsificación de documentos en papel o en forma electrónica, incluyendo la destrucción inadecuada de documentos electrónicos o de papeles;
- 3.2.4 Reclamaciones falsas o falsa representación de hechos, falsificación de estados de cuenta ante cualquier funcionario de la Universidad Carlos Albizu o sus auditores;
- 3.2.5 Robo de un activo, incluyendo pero no limitándose a dinero, propiedad tangible, secreto de negocios, o propiedad intelectual;

English

3.0 DEFINITIONS

For the purpose of complying with this policy, the following definitions will apply:

3.1 Dishonest act or fraudulent activity includes, but is not limited to: an intentional or deliberate act to deprive Carlos Albizu University or a person of something of value, or to gain an unfair benefit using deception, false suggestions, suppression of truth or other unfair means which are believed and relied upon.

3.2 A dishonest or fraudulent activity may be, but is not limited to, an act or activity that is unethical, improper or illegal, such as:

- 3.2.1 Embezzlement;
- 3.2.2 Misappropriation, misapplication, destruction, removal, or concealment of property;

- 3.2.3 Alteration or falsification of paper or electronic documents, including the inappropriate destruction of paper or electronic documents;
- 3.2.4 False claims and/or misrepresentation of facts; misstatements of any accounts to any Director of Carlos Albizu University or its auditors;
- 3.2.5 Theft of an asset including but not limited to money, tangible property, trade secrets or intellectual property;

Español

- 3.2.6 Uso inapropiado de los sistemas computarizados, incluyendo el robo de datos almacenados electrónicamente y la piratería de equipo de computadora ("software");
- 3.2.7 Soborno, restitución secreta o descuentos;
- 3.2.8 Violación de la política institucional sobre conflicto de intereses que resulte en un daño económico;
- 3.2.9 Plagio;
- 3.2.10 Alegación de represalia contra un empleado, síndico o voluntario que haya radicado una denuncia de buena fe sobre alguno de los temas precedentes.

3.3 Una *denuncia* se define como la presentación de un informe escrito a una autoridad competente sobre cualquiera de los temas precedentes.

3.4 *No constituye denuncia* aquel informe presentado sobre cualquier tema no relacionado a los temas precedentes.

3.5 A pesar de que un acto deshonesto o fraudulento puede tener consecuencias de índole civil o criminal, la Universidad Carlos Albizu no requiere tal determinación por una autoridad civil o criminal como base para determinar que tal acto es deshonesto o fraudulento, ni tal acto deberá elevarse al nivel de violación de ley civil o criminal para constituir una violación a esta política.

English

- 3.2.6 Inappropriate use of computer systems including hacking and software piracy;
- 3.2.7 Bribery, kickbacks, or rebates;
- 3.2.8 Violation of the institutional Conflict of interest Policy that results in a financial harm;
- 3.2.9 Plagiarism;
- 3.2.10 A claim of retaliation against any employee, trustee or volunteer, making a good faith report regarding any of the preceding matters.

3.3 A *complaint* is defined as submitting a report involving any of the above to a competent authority.

3.4 A *non complaint* means a report of any other matter not involving a misuse of Carlos Albizu University's assets.

3.5 Although a dishonest or fraudulent act may have criminal and/or civil law consequences, Carlos Albizu University is not required to use a determination by a criminal or civil authority as the basis for determining whether an act is dishonest or fraudulent, nor must the act rise to the level of a crime or violation of civil law in order to constitute a violation of this policy.

Español

4.0 PROCEDIMIENTO PARA EL TRÁMITE DE DENUNCIAS

Esta sección tiene el objetivo de describir el proceso a través del cual las denuncias sobre mal uso de los activos de la Universidad Carlos Albizu se atenderán de conformidad con esta política.

4.1 Cualquier persona que sospeche o tenga conocimiento de una actividad ilegal, deshonesta o fraudulenta deberá presentar una denuncia en forma confidencial o anónima, si así lo desea. Las denuncias que se sometan en virtud de esta política, se someterán al/la Presidente/a de la Universidad. De forma alterna, y de entender que no es apropiado presentar tal denuncia ante el Presidente/a, cualquier persona podrá radicar la misma ante la Junta de Síndicos, quien referirá la misma al/la Presidente/a del Comité de Auditoría y Cumplimiento de la Junta. En ambos casos tal denuncia se presentará por escrito utilizando el formulario adjunto y la Universidad deberá proteger en todo momento, en la medida que sea posible, la identidad del denunciante, así como la confidencialidad del proceso.

4.2 Las denuncias sometidas al/la Presidente/a de la Universidad serán atendidas en un tiempo razonable para determinar si tal informe constituye o no una denuncia según ésta se define anteriormente.

Si se encuentra que tal informe constituye una denuncia, ésta será investigada y referida al/la Presidente/a del Comité de Auditoría y Cumplimiento en un término no mayor de 30 días. Si el informe no cae dentro de esta categoría, será referido al funcionario institucional apropiado para su atención. Algunos informes, aunque no incluyan el uso indebido de los activos de la Universidad Carlos Albizu, pueden denunciar asuntos muy serios que requieran una pronta investigación.

English

4.0 PROCEDURE FOR MAKING A COMPLAINT

This section is intended to describe the process through which concerns about the possible misuse of Carlos Albizu University's assets will be handled pursuant to CAU's whistleblower policy.

4.1 Any person who suspects or has knowledge of illegal or dishonest fraudulent activity, should submit, on a confidential, anonymous basis, if they so desire, any concerns regarding such activity. Complaints to be filed under this Policy may be submitted in confidence to the President of the University. Alternatively, if complainants understand that it is inappropriate to make such complaint before the President, he/she can submit the report, on a confidential, anonymous basis, to the Chair of the Audit and Compliance Committee of the Board of Trustees. In both cases such complaints should be submitted in written form, utilizing the attached form.

4.2 Complaints submitted to the President of the University shall be promptly reviewed to determine if such report is deemed to be a complaint as it is defined under this policy.

If the report is deemed to be a complaint, it will be investigated and forwarded to the Audit and Compliance Committee Chair in a term not exceeding 30 days. If the report is deemed to be a non-complaint, it will be referred to the appropriate institutional officer for follow up. Some non-complaints may involve serious matters and may require prompt investigation, but may nevertheless not involve misuse of Carlos Albizu University's assets.

Español

4.3 De igual forma, cualquier informe que se radique ante el Comité de Auditoría y Cumplimiento de la Junta será prontamente investigado. Si tal informe no cae dentro de la categoría de denuncia, según ésta ha sido definida anteriormente, será referido al Presidente/a de la Universidad, quien tomará la acción correspondiente.

4.4 Cada denuncia se investigará a cabalidad y, hasta donde sea posible, se protegerá la privacidad de la persona que presenta la misma. Se preparará un informe del resultado de cada investigación y se entregará al/la Presidente/a del Comité de Auditoría y Cumplimiento.

4.5 El Comité de Auditoría y Cumplimiento decidirá si la denuncia sometida envuelve algún señalamiento de índole material. En caso afirmativo dicha denuncia se considerará por el Comité, el cual la elevará a la consideración y disposición de la Junta o delegará en la alta gerencia institucional la determinación de la acción correctiva correspondiente para resolver la situación.

En aquellas situaciones en que la investigación refleja una posible actividad criminal, la investigación se referirá a una agencia de orden público.

Si la denuncia es de naturaleza no material, no se considerará por el Comité y en su defecto se referirá al/la directora/a de Finanzas, por conducto del Presidente de la Universidad, para su atención.

4.6 Aquellos empleados contra quienes se haya presentado una denuncia por participación en actos deshonestos o actividad fraudulenta podrán ser suspendidos con paga durante el curso de la investigación, como una medida cautelar.

English

4.3 Similarly, any complaint submitted to the Audit and Compliance Committee shall be promptly reviewed to determine if such reporters fall within the complaint category. If the report is deemed to be a non-complaint it will be referred to the President of the University, who will take appropriate action.

4.4 Each complaint will be fully investigated, and as far as possible handled so as to protect the privacy of the employee making the complaint. A written report of the outcome of each investigation is prepared and delivered to the Audit and Compliance Committee Chair.

4.5 The Audit Committee Chair decides whether the report involves a matter that is material. If it is deemed material, it is reviewed by the full committee, which may forward it for disposition to the Board or may direct senior management to take actions to resolve the situation.

In those instances where the investigation indicates possible criminal activity, the investigation will be turned over to the appropriate law enforcement agency.

If the report is deemed nonmaterial, it is not reviewed by the committee, but is instead addressed to the Financial Director through the President of the University, as appropriate.

4.6 Employees suspected of participating in dishonest acts or fraudulent activity may be suspended with pay during the course of the investigation.

Español

4.7 Aquellos empleados que sean encontrados responsables de participar en actos deshonestos o actividad fraudulenta estarán sujetos a acción disciplinaria que puede incluir el despedido y la presentación de una acción criminal o civil.

4.8 Aquellos empleados se determine tenían conocimiento de actividad deshonesto o fraudulenta y que a sabiendas escondan o no denuncian tal actividad estarán sujetos a acción disciplinaria.

4.9 Toda persona que radique una denuncia sobre el mal uso de los activos de la Universidad deberá ejercer su buen juicio para evitar alegaciones infundadas. Cualquier empleado que intencionalmente radique una denuncia frívola o con información falsa estará sujeto a acción disciplinaria que puede incluir el despedido. En el caso de un miembro de la Junta de Síndicos, éste podría ser removido de su cargo por tal acción.

5.0 NO REPRESALIAS

5.1 La Universidad Carlos Albizu desapruueba fuertemente y no tolerará cualquier forma de represalia en contra de personas que de buena fe presenten denuncias sobre el mal uso de los activos de la Universidad. Cualquier empleado que se sirva de represalias como respuesta a la presentación de una denuncia estará sujeto a acción disciplinaria que puede incluir el despedido.

5.2 Cualquier persona, excepto un miembro de la Junta de Síndicos, que haya sometido un informe sobre conducta sospechosa y que subsecuentemente crea que ha sido objeto de represalia de cualquier tipo deberá de inmediato informarlo por escrito al/la Director/a Institucional de Recursos Humanos, quien será responsable de investigar esta alegación.

English

4.7 Employees found to have participated in dishonest act or fraudulent activity will be subject to disciplinary action up to and including discharge as well as possible criminal prosecution or civil action.

4.8 Employees found to have knowledge of a dishonest act or fraudulent activity and who knowingly failed to report the activity will be subject to disciplinary action.

4.9. The person that makes a report of suspected misuse of Carlos Albizu University's assets must exercise sound judgment to avoid baseless allegations. An employee who intentionally files a false report of wrongdoing will be subject to disciplinary action up to and including discharge. In the case of a trustee, action could include removal from the Board.

5.0 NO RETALIATION

5.1 Carlos Albizu University strongly disapproves of and will not tolerate any form of retaliation against employees who report concerns in good faith regarding Carlos Albizu's operations. Any employee who engages in such retaliation will be subject to discipline up to and including termination.

5.2 A person, with the exception of a Trustee, who has made a report of suspicious conduct and who subsequently believes he or she has been subjected to retaliation of any kind by any Carlos Albizu University employee is directed to immediately report it to the Institutional Director of Human Resources, who shall be responsible to investigate such claim.

Español

Los informes sobre represalias se investigarán prontamente de forma tal que se proteja la confidencialidad del denunciante, hasta donde sea posible. La persona a cargo de conducir tal investigación notificará a la persona concernida el resultado de la investigación.

Si el/la directora/a de Recursos Humanos determina que ha ocurrido tal represalia, él/ella recomendará al/la Rector/a o Presidente/a, según sea el caso, la acción remediadora con relación al empleado contra el cual se tomó tal represalia, así como la sanción disciplinaria contra el empleado o grupos de empleados que incurrieron en la conducta constitutiva de represalia.

Un empleado encontrado responsable de haber tomado represalias contra otro podrá apelar tal determinación al/la Presidente/a de la Universidad.

5.3 Un Síndico que haya sometido un informe o denuncia sobre conducta sospechosa y que subsecuentemente crea que ha sido objeto de represalia de cualquier tipo, deberá de inmediato informarlo al/la Presidente/a del Comité de Auditoría y Cumplimiento, quien será responsable de investigar tal alegación.

Los informes sobre represalias se investigarán prontamente de forma tal que se proteja la confidencialidad del síndico denunciante hasta donde sea posible. El/la Presidente/a del Comité de Auditoría y Cumplimiento notificará al síndico concernido el resultado de la investigación.

Si el/la Presidente/a del Comité de Auditoría y Cumplimiento encuentra que ha ocurrido tal represalia, someterá un informe a la Junta de Síndicos para que colectivamente tome acción disciplinaria contra la persona o personas que llevaron a cabo tal acción.

English

Reports of retaliation will be investigated promptly in a manner intended to protect confidentiality as much as practicable, consistent with a full and fair investigation. The party conducting the investigation will notify the employee of its results.

If the Institutional Director of Human Resources determines that retaliation has occurred, he/she will assure that appropriate remedial action is taken with respect to the employee against whom retaliation has occurred and that appropriate disciplinary action is taken against the employee(s) found to have retaliated.

An employee determined to have engaged in retaliatory action against another employee may appeal the determination to the President of the University.

5.3 A Trustee who has submitted a report or complaint of suspicious conduct and subsequently believes he or she has been subjected to retaliation of any kind, is directed to immediately report it to the Chairman of the Audit and Compliance Committee, who shall be responsible to investigate such claim.

Reports of retaliation will be investigated promptly in a manner intended to protect confidentiality as much as practicable, consistent with a full and fair investigation. The Chair of the Audit and Compliance Committee shall notify the complainant trustee of the results of the investigation.

If the Chair of the Audit and Compliance Committee determines that retaliation has occurred, he or she shall submit a report to the Board of Trustees for disciplinary action against the person or persons found to have retaliated.

Español

6.0 ENMIENDAS

Estos procedimientos podrán ser enmendados en cualquier momento por la Junta de Síndicos.

English

6.0 AMENDMENTS

These procedures may be amended at any time by the Board of Trustees.

Formulario para Radicar Denuncias

Instrucciones:

Someta este formulario utilizando el canal apropiado de acuerdo a la política sobre protección de denunciantes, que se cita a continuación:

“Cualquier persona que sospeche o tenga conocimiento de una actividad ilegal, deshonesta o fraudulenta deberá presentar una denuncia escrita a esos efectos. Las denuncias que se sometan en virtud de esta política, se someterán en forma confidencial o anónima al/la Presidente/a de la Universidad. De forma alterna, y de entender que no es apropiado presentar tal denuncia ante el/la Presidente/a, cualquier denunciante podrá radicar la misma ante el/la Presidente/a del Comité de Auditoría y Cumplimiento de la Junta de Síndicos.”

Fecha de radicación de denuncia: _____

Denunciante de conducta impropia o sospecha de tal conducta:

Nombre: _____
Título: _____
Departamento: _____
Correo electrónico: _____

Whistleblower Report Form

Instructions:

Submit this form using the appropriate channel, as noted in the Whistleblower Policy, quoted below:

“Any person who suspects or has knowledge of illegal or dishonest fraudulent activity, should submit, on a confidential, anonymous basis, if they so desire, any concerns regarding such activity. Complaints to be filed under this Policy may be submitted in confidence to the President of the University. Alternatively, if complainants understand that it is inappropriate to make such complaint before the President, he/she can submit the report, on a confidential, anonymous basis, to the Chair of the Audit and Compliance Committee of the Board of Trustees.”

Date Report Made/Filed: _____

Person reporting actual or suspected wrongful conduct:

Name: _____
Title: _____
Department: _____
E-Mail Address: _____

Persona contra la cual se somete esta denuncia:

Nombre: _____

Título: _____

Departamento: _____

Correo electrónico: _____

Person against whom the report of actual or suspected wrongful conduct is being made:

Name: _____

Title: _____

Department: _____

E-mail Address: _____

Utilice el reverso de esta forma o páginas adicionales para describir la conducta que se denuncia. Incluya hechos específicos y copia de documentos en apoyo a su denuncia, si los tuviere, así como el nombre de cualquier persona con quien usted ha comentado su preocupación.

Use the back of this form or additional sheets to describe the alleged wrongful conduct. Include specific facts and any documentation you have to support your claim, as well as the names of any individual with whom you have discussed your concerns.

**UNIVERSIDAD CARLOS ALBIZU
JUNTA DE SINDICOS
CARLOS ALBIZU UNIVERSITY
BOARD OF TRUSTEES**

Política Núm./Policy Number: CAC-01-2013-2014	Año Fiscal/Fiscal Year: 2013-2014	Origen/Source: Comité de Auditoría y Cumplimiento
Título/Title: Política Institucional Sobre Protección de Denunciantes / Policy on Whistleblower Protection		
Fecha de aprobación por la Junta de Síndicos / Approval date by Board of Trustees: 18 de febrero de 2014/ February 18, 2014		
Firma del Secretario de la Junta / Board Secretary Signature: Lcdo. Gualberto Rodríguez		

Español

1.0 PROPOSITO

Esta política tiene el objetivo de: (a) afirmar el compromiso de la Universidad Carlos Albizu de llevar a cabo sus labores en cumplimiento total con las leyes que le aplican, así como con sus propias políticas y procedimientos, (b) proveer un mecanismo para la denuncia de actividad ilegal en relación con asuntos de contabilidad, controles internos o auditoría, así como el uso inadecuado de los activos de la Universidad Carlos Albizu, y (c) proteger contra represalias a las personas que presenten tales denuncias.

English

1.0 PURPOSE

This policy is intended to: (a) reiterate the Carlos Albizu University's commitment to conduct its affairs in full compliance with applicable laws and its own policies and procedures, (b) provide a mechanism for the reporting of illegal activity regarding accounting, internal accounting controls and auditing matters, or the misuse of Carlos Albizu University assets, and (c) protect persons who make such complaints from retaliation.

Español

2.0 POLÍTICA

La Universidad Carlos Albizu está comprometida con la defensa de los más altos niveles de moral y comportamiento ético por parte de todos los miembros de la Junta de Síndicos, la gerencia, todos los empleados administrativos y facultativos, y voluntarios en el desempeño de sus deberes y responsabilidades. La Universidad espera que todas estas personas se conduzcan de manera ética y en cumplimiento con todas las leyes y reglamentos aplicables.

Además, impone como obligación la radicación de denuncias sobre la sospecha o el conocimiento de cualquier acto deshonesto o sobre cualquier actividad fraudulenta que conozcan, ante el oficial universitario o miembro de la Junta de Síndicos que corresponda, según el procedimiento que aparece en el *Manual de Políticas y Procedimientos de la Universidad*.

Las personas que actúen de buena fe al radicar denuncias sobre sospechas o actos deshonestos, al igual que sobre cualquier actividad fraudulenta, estarán protegidas contra represalias por haber hecho tal denuncia. Sin embargo, cualquier denuncia presentada fuera de este parámetro estará sujeta a acción disciplinaria.

Esta política aplicará a la Junta de Síndicos, la gerencia, todos los empleados administrativos, facultativos y voluntarios de la Institución.

El cumplimiento con esta política está sujeta a la supervisión del Comité de Auditoría y Cumplimiento de la Junta de Síndicos.

English

2.0 POLICY

Carlos Albizu University is committed to upholding the highest standards of moral and ethical behavior by all members of the Board of Trustees, executives, administrative employees, faculty and volunteers in the conduct of their duties and responsibilities. The above individuals are expected to conduct university business in an ethical manner and in compliance with all appropriate laws and regulations.

Further, this policy imposes the responsibility to report suspected dishonest acts and/or fraudulent activity to appropriate University or Board officer, in accordance with the procedure established in the *Carlos Albizu University Policies and Procedures Manual*.

Individuals acting in good faith to report suspected dishonest acts and/or fraudulent activity are protected against retaliation for making such complaints; however, claims made in other than good faith under this policy subject the individual to disciplinary action.

All members of the Board of Trustees, executives, administrative employees, faculty members and volunteers are covered by this policy.

This policy is subject to the direct oversight of the Audit and Compliance Committee of the Board of Trustees.

3.0 PROCEDIMIENTO PARA EL TRÁMITE DE DENUNCIAS

Para el procedimiento sobre el trámite de denuncias, definiciones aplicables a esta política, y el *Formulario para Radicar Denuncias* deberá referirse al Manual de Políticas y Procedimientos de la Universidad Carlos Albizu.

4.0 ENMIENDAS

Esta política podrá ser enmendada en cualquier momento por la Junta de Síndicos.

3.0 PROCEDURE FOR COMPLAINING

For procedures regarding the process through which complaints will be handled, applicable definitions concerning this policy, and the *Whistleblower Report Form*, please refer to the Carlos Albizu University Policies and Procedures Manual.

4.0 AMENDMENTS

This policy may be amended at any time by the Board of Trustees.